

بلدية رام الله



بلدية

1908

Ramallah Municipality

بلدية رام الله



بلدية

1908

Ramallah Municipality

بلدية رام الله

دائرة العلاقات العامة

Ramallah Municipality's

International Relations

Ramallah



رام الله





أعزائي القراء:

يسرني أن أقدم لحضراتكم علاقاتنا الدولية عبر هذا الكتيب، وإنه لشرف عظيم لنا أن أنشأنا علاقات توأمة وتعاون مع دول مختلفة رائعة: البرازيل، فرنسا، بريطانيا، إيطاليا، الأردن، المغرب، النرويج، بولندا، روسيا، اسبانيا، والولايات المتحدة الأمريكية. ومن خلال هذا الكتيب نقدم لكم نبذة عن المدن الصديقة لمدينة رام الله والعلاقات التي تربطها معها .

نحن في بلدية رام الله نؤمن بأهمية توسيع شبكة علاقات بلدية رام الله من أجل تشجيع تفاهم أفضل بين سكان رام الله وسكان المدن الصديقة من خلال التشبيك الثقافي والمعرفي بين رام الله ومدن العالم.

ولتحقيق ذلك، نكرس كبلدية جهودنا من أجل التعاون في مجموعة متنوعة من الأنشطة الثقافية، الاجتماعية، التنموية، البيئية، والاقتصادية. علاوة على ذلك، بما ان البلديات تتفاعل مباشرة مع الجمعيات والمؤسسات المحلية ومع المواطنين، تؤمن بلدية رام الله بأن دورها هو انشاء علاقات بين الجهات المحلية الفاعلة والمدن الشريكة لها في الخارج.

وتعتبر هذه العلاقات ضرورية على المستوى الدولي، لأن مدينة رام الله جديرة بالتواجد على الخارطة الدولية مما يمكن سكانها من التعريف بمدينتهم وبفلسطين ويقدر ذلك ان يعكسوا الوجه الحقيقي للوطن فلسطين ومدينة رام الله الامر الذي لا يتسنى رؤيته من خلال وسائل الإعلام بل من أهل هذه المدينة.

آمل أن تستمتعوا بقراءة هذا الكتيب.

جانيت ميخائيل،
رئيسة بلدية رام الله



I am glad to present our international relations to you through this booklet.

It is a great honor for us to have established relations with various countries: Brazil, France, Great-Britain, Italy, Jordan, Morocco, Norway, Poland, Russia, Spain, and the United States of America.

I believe in the importance of broadening Ramallah Municipality's network in order to promote better understanding between Ramallah's people and the citizens of partner cities.

To achieve this, we, as municipalities, dedicate our efforts towards cooperation in a variety of activities that fall under the social, cultural, developmental, environmental, and economic realms.

Furthermore, as municipalities, we are directly interacting with local associations, institutions and with the citizens, Ramallah Municipality is convinced that its role is to create ties between its local actors and its partner cities abroad.

These relations are essential on the international scale, since Ramallah deserves to be on the world map. Through this, Ramallah people can tell about their own city and country, therefore providing the world with an image not often seen through the media.

I hope you enjoy reading this booklet,

Janet Michael,
Mayor of Ramallah

Our Partner Cities On The World Map

**North
America**
U.S.A.
Muscatine

**South
America**
Brazil
Campo
Grande
Aquidauana

Europe

France
Bordeaux
Epinay-sur-Seine
Paris
Toulouse

Norway
Trondheim

Poland
Lublin

Italy
Citta di Castello
Napoli

Russia
Moscow

Spain
San Fernando
de Henares

United Kingdom
Hounslow

Bulgaria
Sofia

Germany
Bonn

**Middle
East**
Jordan
Greater
Amman

Africa
Morocco
Casablanca
Mozambique
Maputo

امريكا الشمالية
الولايات المتحدة:
مسكاتين

امريكا الجنوبية
البرازيل:
كامبو غراندي ،
اكويدوانا

اوروبا

فرنسا:

بورديو، إيبينه سور سين،
باريس، تولوز

النرويج:

تروندهايم

بولندا:

إيطاليا:

تشيتيه دي كاستيلو،
نابولي

لوبلين

روسيا:

موسكو

المملكة المتحدة:

هاونسلو

سان فرناندو

بلغاريا:

صوفيا

ألمانيا:

بون

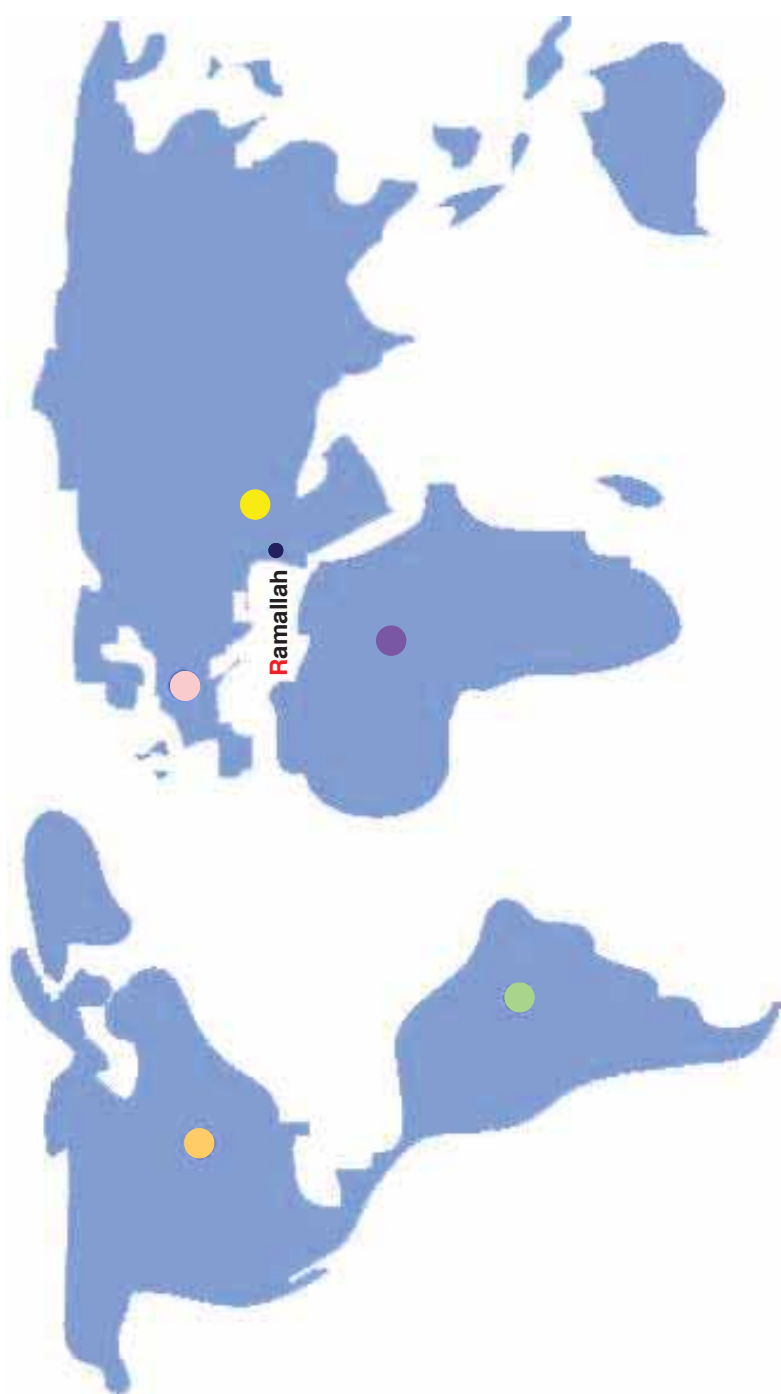
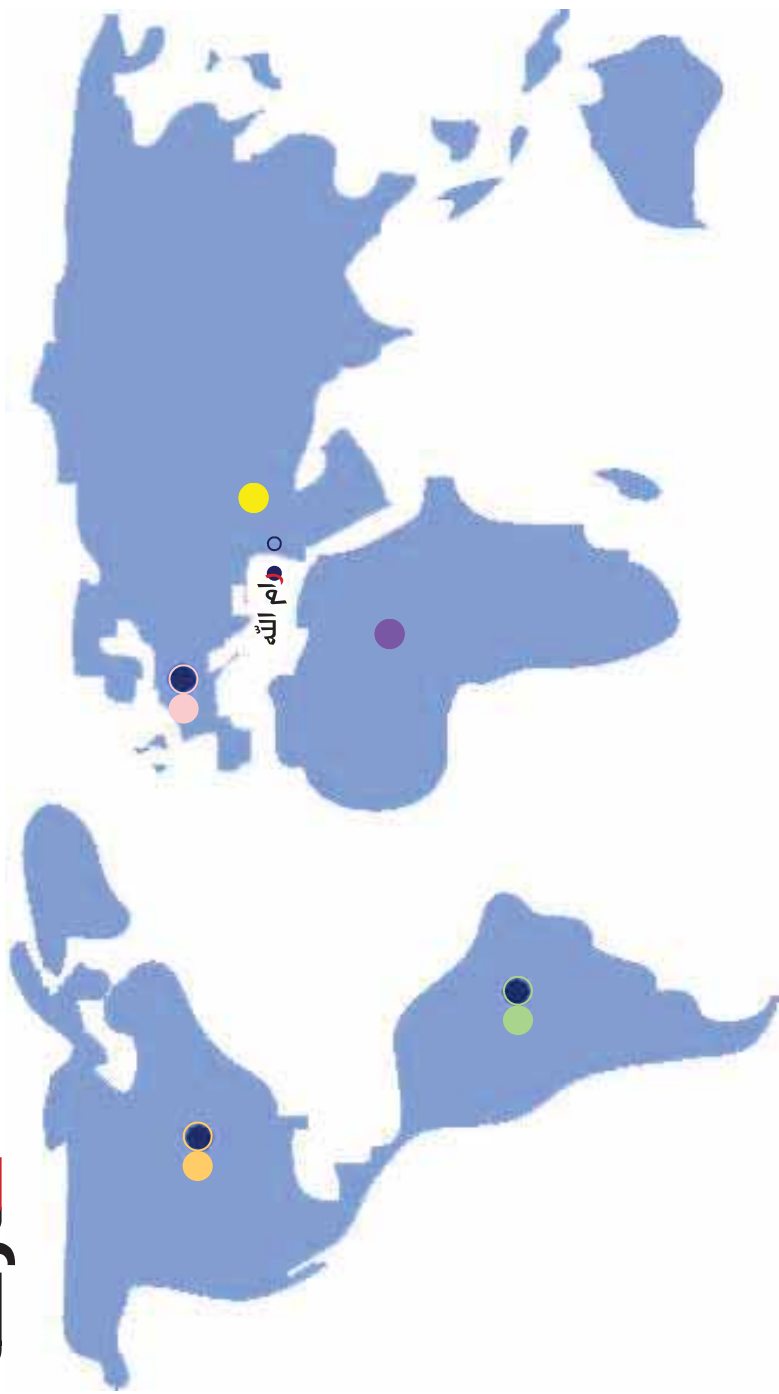
الشرق الأوسط
الأردن: أمانة عمان
الكبرى

افريقيا
المغرب: الدار
البيضاء
موزمبيق: مابوتو

شركاؤنا

حول
العالم

خارطة



M
a
p

Hounslow



Visit in Ramallah. June 1988

Date of signature: 1988

Hounslow is a district of London. Its population is made of 222,600 inhabitants. This twinning is the only one that exists between a Palestinian city and a British city, and is about to be revived. The focus will first be on education, sports and exchanges between schools.

هاونسلو / المملكة المتحدة



تاريخ التوقيع : 1988

هونسلو مقاطعة في لندن، يبلغ عدد سكانها 222,600 نسمة. هذه التوأمة هي الوحيدة بين مدينة فلسطينية ومدينة بريطانية، وتركز على الرياضة والتعليم والتبادل بين المدارس.

Citta Di Castello, Italy



Date of signature: September 2008

Citta di Castello is located in the Umbria Region. Its population is made of 40,000 inhabitants. Several visits took place and a delegation participated in our Centennial Celebrations in 2008.

تشيتيه دي كاستيلو، إيطاليا



تاريخ التوقيع: ايلول 2008

تقع تشيتيه دي كاستيلو في مقاطعة اومبريا، وتعداد سكانها 40,000 نسمة. اجريت عدة زيارات بين الطرفين، وشارك وفد منها في احتفالات مئوية بلدية رام الله في عام 2008.



تاريخ التوقيع: شباط 2005

تروندهايم هي ثالث أكبر مدينة في النرويج، ويسكنها 171,000 نسمة.

Date of signature: February 2005

Trondheim is the third largest city in Norway. Its population is made of 171,000 inhabitants.

تبادل الموظفين

في عام 2010، شارك موظفان من الدائرة المالية في بلدية رام الله في برنامج تبادلي مع بلدية تروندهايم. ومن المقرر إجراء المزيد من التبادلات في السنوات المقبلة.

Staff Exchanges

In 2010, two employees from Ramallah Municipality's finance department went on an exchange to Trondheim Municipality. More exchanges are planned in the coming years.

مجلس بلدي الأطفال

بالتعاون مع مجلس بلدي الأطفال في تروندهايم، أنشأت بلدية رام الله مجلسها البلدي الأول عام 2007. منذ ذلك الحين، التقى المجلسان عدة مرات، في رام الله وفي تروندهايم، لتبادل الخبرات ومناقشة الأنشطة.

Youth City Council

In cooperation with Trondheim Youth City Council, Ramallah Municipality created its own Council in 2007. Since then, the two Councils met several times, in Ramallah and in Trondheim, to exchange about their experience and activities.

ربط المؤسسات المحلية

أحد أهم جوانب التعاون بين رام الله وتروندهايم هي العلاقات بين المجتمع المدني في تروندهايم ومركز رواق، مخيم الأمعري، سرية رام الله، منظمة الحق في اللعب، جامعة بير زيت، أكاديمية الفنون، اتحاد العمال، مسرح عشتار، مؤسسة الكمنجاتي، ومعلمي المدارس.

Linking local institutions

One of the most important aspects of the cooperation between Ramallah and Trondheim is the relations that were created between the civil society in Trondheim and Riwaq Institute, Al Amari Camp, Sareyyet, Right to Play, Bir Zeit University, Academy of Arts, the Workers Union, Ashtar Theater, Al Kamanjati, and the school teachers.

Epinay-Sur-Seine



Epinay-sur-Seine is located in the surroundings of Paris. Its population is made of 52,000 inhabitants.

The first project between our two cities was the financing of a children's center in Ramallah Municipality Public Library.

Then, after French and Palestinian students participated in a training program, a cooperative play was created. "Al Manfi" ("The Exiled") was played in France in 2001 and was a great success.

Children in Ramallah later sent drawings to Epinay-sur-Seine as part of a poster contest on children's rights, after which an exhibition took place.

During the Second Intifada, Epinay-sur-Seine expressed a strong political support to Ramallah citizens and Palestinians in general.

Throughout the course of the relationship, delegations from both municipalities took part in events, such as Fêtes de Seine and Ramallah Centennial Celebrations.

In the years to come, both municipalities are willing to cooperate in the field of culture, by participating in cultural events in both cities.

إيبنيه سور سين



تقع إيبنيه سور سين في محيط باريس، ومجموع سكانها 52,000 نسمة.

بناء على المشروع الأول بين المدينتين تم تمويل مركز للأطفال في مكتبة بلدية رام الله العامة.

بعد ان شارك طلاب فرنسيون وفلسطينيون في برنامج تدريبي، تم تأليف مسرحية مشتركة. عرضت مسرحية "المنفي" في فرنسا عام 2001 وحقت نجاحا كبيرا.

لاحقا، أرسل أطفال رام الله رسومات إلى إيبنيه سور سين كجزء من مسابقة ملصق عن حقوق الطفل، وتبع ذلك معرض للصور.

خلال الانتفاضة الثانية، أعربت إيبنيه سور سين عن دعم سياسي قوي لمواطني رام الله وللفلسطينيين بشكل عام.

طوال فترة التوأمة، شاركت وفود من كلتا البلديتين في الفعاليات، مثل مهرجان "عيد دي سين" واحتفالات بلدية رام الله المئوية.

كلتا البلديتين على استعداد للتعاون في مجال الثقافة في السنوات القادمة من خلال المشاركة في الأنشطة والأحداث الثقافية في كلتا المدينتين.

Bordeaux

Date of signature: June 2007

Bordeaux is the capital of Gironde Department and of the Aquitaine Region. Its population is made of 250,000 inhabitants.

In 2008, 200 books from Bordeaux Municipal Library were donated to Ramallah Municipality Public Library.

After several visits, both municipalities decided, for the next three years, to work on the creation of a Tourist Information Center in Ramallah, which includes the rehabilitation and the furnishing of an old building, training in Bordeaux for the future employee and the starting of the Center.



بوربدو

تاريخ التوقيع: حزيران 2007

بوربدو هي عاصمة جيرونْد ومنطقة آكيتين، وفيها 250,000 نسمة.

في عام 2008، تبرعت مكتبة بلدية بوربدو بمئتي كتاب لمكتبة بلدية رام الله العامة.

بعد زيارات عدة، اتفقت البلديتان على التعاون لإنشاء مركز للمعلومات السياحية في رام الله على مدى السنوات الثلاث المقبلة. يشمل المشروع إعادة تأهيل وتأثيث مبنى قديم، وتدريب موظفي المركز في بوربدو، وافتتاحه.



تولوز

تاريخ التوقيع: أيار 2010

تولوز هي عاصمة ميدي بيرينيه والجزء العلوي من منطقة نهر الفارون ويبلغ عدد سكانها 437000 نسمة.

كان أول مشروع مشترك إنشاء نظام صرف لمياه الأمطار في شوارع رام الله، التي كانت تعاني من الفيضانات، بالتشارك مع أكاد (ACAD). وتواصل تولوز دعمها عبر أكاد لاستكمال مراحل مشروع مصارف مياه الأمطار في رام الله.

أحد المجالات الهامة للتعاون في السنوات المقبلة سيكون في مجال الثقافة، وسيكون مباشرا بين البلديتين ولكن أيضا بين المؤسسات المحلية.

تسعى المدينتان أيضا إلى تطوير التعاون بين الجامعات.



Toulouse

Date of signature: May 2010

Toulouse is the capital of Midi-Pyrénées Department and of the Haute-Garonne Region. Its population is made of 437,000 inhabitants.

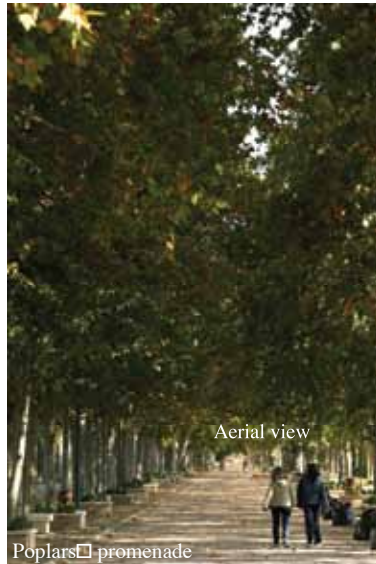


The first common project decided upon is the development of a rain water drainage system in streets of Ramallah suffering from constant flooding, in partnership with ACAD. The first phase has been achieved and we are now preparing the second phase.

One important area of cooperation in the coming years will be the field of culture, not only between the two municipalities but also including local institutions.

Both cities also seek to develop university cooperation.

San Fernando De Henares



Date of signature: June 2004

San Fernando de Henares is located in the surroundings of the capital, Madrid. Its population is made of 41,000 inhabitants.

In 2010, the municipality of San Fernando opened a park named after Ramallah.



Aside from the exchange of visits, San Fernando Municipality supports development projects for the city on a yearly basis.

Project 1

Municipal Theater

Year 2007

Fund \$ 17,000

This donation covers part of the project of rehabilitating the Municipal Theater.



سان فرناندو دي هيناريس



تاريخ التوقيع: يونيو 2004

تقع سان فرناندو دي هيناريس في محيط العاصمة مدريد، وعدد سكانها 41,000 نسمة.

في عام 2010، افتتحت بلدية سان فرناندو حديقة تحمل اسم رام الله.

بالإضافة الى تبادل الزيارات، تدعم بلدية سان فرناندو المشاريع التنموية للمدينة على أساس سنوي.



المشروع الاول

المسرح البلدي

العام: 2007

قيمة التمويل: \$17,000

يغطي هذا التبرع جزءا من مشروع إعادة تأهيل المسرح البلدي.





المشروع الثاني مضخات مياه الصرف الصحي

العام: 2008
قيمة التمويل: \$ 29,000

تم في هذا المشروع تأهيل مضخة مياه الصرف الصحي في شارع الجدول لتحسين الوضع البيئي وزيادة فعالية مضخة المياه في تلك المنطقة.



المشروع الثالث الورشة المتنقلة

العام: 2009
قيمة التمويل: \$ 32,000

تقدم الورشة المتنقلة (هي عبارة عن سيارة مجهزة بالمعدات اللازمة للصرف الصحي) الدعم اللازم لصيانة وإصلاح محطات ومضخات الصرف الصحي في جميع أنحاء المدينة.



المشروع الرابع حديقة الأطفال

العام: 2010
القيمة: \$ 29,000

سيستفيد 400-500 شخص يعيشون في حي باطن الهواء من الحديقة وتبلغ مساحتها 450 متراً مربعاً وهي مقسمة إلى منطقتي لعب للأطفال ومنطقة جلوس للعائلات وقد تم التبرع بها من خلال مؤسسة موندوبات.

Project 2 Waste Water Pumps

Year 2008
Fund \$ 29,000

The rehabilitation of Al-Jadwal sewage pumping station improved the environmental situation and increased the amount of waste water pumped.



Project 3 Mobile Workshop

Year 2009
Fund \$ 32,000

This mobile workshop serves to provide the necessary support for maintaining and repairing the several pumping and sewage stations around the city.



Project 4 Children Park

Year 2010
Fund \$ 29,000

400 to 500 persons living in Batn Elhawa area will benefit from the garden. The park, which is 450 square meters, contains two children's playgrounds and a sitting area for families.

This donation was made through the Mundubat Foundation.



Central Moscow - Russia

Date of signature: August 2010

Central Moscow is one of the 10 administrative divisions of Moscow, the capital of the Russian Federation.

Moscow's population is made of 10,126,000 inhabitants.



Saint Basil's Cathedral

إدارة الدائرة المركزية لموسكو - روسيا

تاريخ التوقيع: آب 2010

هي احد الدوائر الإدارية المركزية العشر في موسكو، عاصمة الاتحاد الروسي. يبلغ عدد سكان موسكو 10,126,000 نسمة.



Naples - Italy

Date of signature: October 2010

Naples is the capital of the Campania Region and of the province of Naples.

Its population is made of 963,000 inhabitants.

An agreement was signed with the Science Museum of Napoli, aimed at promoting scientific and cultural exchanges.



نابولي - إيطاليا

تاريخ التوقيع: تشرين أول 2010

نابولي هي عاصمة إقليم كامبانيا ومقاطعة نابولي، وعدد سكانها 963,000 نسمة. تم توقيع اتفاقية مع متحف نابولي العلمي تهدف إلى تعزيز التبادل الثقافي والعلمي.



Lublin - Poland

Date of signature: October 2010

Lublin is the capital of Lublin Voivodeship Region.

Its population is made of 350,000 inhabitants.

One of the aspects of the cooperation will be exchanges between universities.



City hall

لوبلن - بولندا

تاريخ التوقيع: تشرين أول 2010

لوبلن هي عاصمة منطقة لوبلان فويفود شوب، وسكانها 350,000 نسمة. أحد جوانب التعاون سيكون التبادل بين الجامعات.



City hall

Casablanca - Morocco

Date of signature: December 2010

Casablanca is Morocco's largest city. Its population is made of 3,300,000 inhabitants.

The agreement was signed at the occasion of the third U.S.-Arab Cities Forum.



الدار البيضاء - المغرب

تاريخ التوقيع: كانون اول 2010

الدار البيضاء أكبر مدينة في المغرب، ويقتن فيها 3,300,000 نسمة. وقع الاتفاق خلال منتدى المدن العربية والأمريكية الثالث.



كامبو غراندي - البرازيل

تاريخ التوقيع: آذار 2011

كامبو غراندي هي عاصمة اقليم «ماتو غروسو دو سول» في البرازيل، وعدد سكانها 755,000 نسمة.



اكويداوانا - البرازيل

تاريخ التوقيع: آذار 2011

تقع اكويداوانا في اقليم «ماتو غروسو دو سول»، وعدد سكانها 46,400 نسمة.

اتفاقيات التوأمة الجديدة في 2011

مسكاتين - الولايات المتحدة

مقاطعة مسكاتين ، ولاية ايوا. السكان : 22,700 نسمة.

أمانة عمان الكبرى - الأردن

عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية. عدد السكان : 2,200,000 نسمة.

بون - المانيا

المدينة التاسعة عشرة في المانيا من حيث المساحة، وعاصمة المانيا الغربية سابقا (من 1949 الى 1990). عدد السكان 319,800 نسمة .

صوفيا - بلغاريا

العاصمة واكبر مدينة في بلغاريا. عدد السكان 1,380,500 نسمة.

باريس - فرنسا

عاصمة فرنسا. عدد السكان: 2,193,000 نسمة.

ما بوتو - موزمبيق

العاصمة واكبر مدينة في موزمبيق. عدد السكان : 1,385,500 نسمة.

Campo Grande - Brazil

Date of signature: March 2011

Campo Grande is the capital of the State of Mato Grosso do Sul, in Brazil. Its population is made of 755,000 inhabitants.



Aquidauana - Brazil

Date of signature : March 2011

Aquidauana is located in the State of Mato Grosso do Sul. Its population is made of 46,400 inhabitants

To be signed in 2011

Muscatine - U.S.A.

Expected date of signature: 2011
County seat of Muscatine County, Iowa
Population: 22,700 inhabitants

Greater Amman - Jordan

Expected date of signature: 2011
Capital of the Hashemite Kingdom of Jordan
Population: 2,200,000 inhabitants

Bonn - Germany

Expected date of signature : 2011
19th largest city in Germany and former capital of West Germany from 1949 to 1990
Population: 319,800 inhabitants

Sofia - Bulgaria

Expected date of signature: 2011
Capital and largest city of Bulgaria
Population: 1,380,500 inhabitants

Paris - France

Expected date of signature: 2011
Capital of France
Population: 2,193,000 inhabitants

Maputo - Mozambique

Capital and largest city of Mozambique
Population: 1,380,500 inhabitants

Garden Of Nations

Designed to inspire notions of solidarity and friendship, the Garden of Nations is a calm and peaceful designation for Palestinians and all citizens of the World who visit Ramallah. This garden reflects international and local diversity, and promises to be a peaceful integration of all nations and races.

The Garden illuminates harmony and unity by providing physical and visual objects representative of the culture, history, and arts of each of the participating countries.

Six countries have already inaugurated their corner: Australia, Brazil, China, Malta, Poland and Spain. Five new pieces of art are expected from Paris, Trondheim, Tunisia, Morocco, and Sri Lanka.

This project was first initiated in cooperation with Trondheim Municipality, which provided the conceptual design of the garden.

حديقة الأمم

حديقة الأمم هي وجهة هادئة وآمنة للفلسطينيين وجميع مواطني العالم الذين يقررون زيارة رام الله وتهدف الى تعزيز مفاهيم التضامن والصداقة. وتعكس الحديقة التنوع المحلي والعالمي وترمز إلى الاندماج السلمي بين جميع الأمم والأجناس.

تنير الحديقة درب الانسجام والوحدة من خلال قطع ملموسة ومرئية تمثل تاريخ وثقافة وفنون كل من البلدان المشاركة.

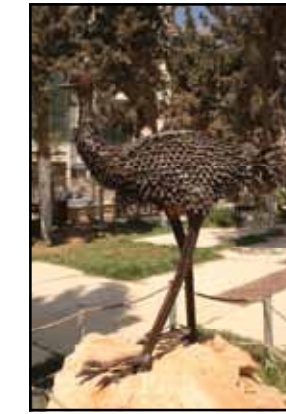
افتتحت ستة بلدان زواياها: استراليا، البرازيل، الصين، مالطا، بولندا، واسبانيا، ومن المتوقع اضافة خمس قطع فنية جديدة، من باريس، تروندهايم، تونس، المغرب، وسري لانكا.

بدأ هذا المشروع بالتعاون مع بلدية تروندهايم، التي قدمت التصميم العام للحديقة.



Australia: “Emu”

Artist: unknown Date: 2010
The Emu is an endemic and symbolic bird of Australia.



Poland

Artist: J. Szczesny Date: 2010
This type of star is displayed at Christmas time in Poland. The artist chose it for its meaning but also for its practical aspect: it provides shadow.



China

Artist: unknown Date: 2009
This table is a replica of Chinese tables of the 15th century, to be found in high level society.



Brazil: “Humanity”

Artist: Darlan Rosa Date: 2009
The artist has created several pieces of art around the world representing Globality that is not affected by time, thanks to the stainless steel material.

Malta: “Blata”

Artist: Austin Camillieri Date: 2010
This work is a continuation from previous works dealing with the notion of territory and alienation. It is an imprint, a pebble left in a space as to mark a visited place.



Spain

Artist: Jon Peralta Del Toro Date: 2009
This woman in stone represents Freedom and Continuity.

Malta: “Blata”

Artist: Austin Camillieri Date: 2010
This work is a continuation from previous works dealing with the notion of territory and alienation. It is an imprint, a pebble left in a space as to mark a visited place.



Spain

Artist: Jon Peralta Del Toro Date: 2009
This woman in stone represents Freedom and Continuity.

Poland

Artist: J. Szczesny Date: 2010
This type of star is displayed at Christmas time in Poland. The artist chose it for its meaning but also for its practical aspect: it provides shadow.



China

Artist: unknown Date: 2009
This table is a replica of Chinese tables of the 15th century, to be found in high level society.

Australia: “Emu”

Artist: unknown Date: 2010
The Emu is an endemic and symbolic bird of Australia.



Brazil: “Humanity”

Artist: Darlan Rosa Date: 2009
The artist has created several pieces of art around the world representing Globality that is not affected by time, thanks to the stainless steel material.

Signing of **C**ooperations and **T**winning during 2010-2011



Ramallah-Moscow رام الله- موسكو



Ramallah-Napoli رام الله- نابولي



Ramallah-Brazil رام الله- البرازيل



Ramallah-Lublin رام الله- لوبلين



Ramallah-Casablanca رام الله- كازبلانكا